

DICCIONARIO CONCISO GRIEGO-ESPAÑOL

del

NUEVO TESTAMENTO

Preparado por

ELSA TAMEZ

en colaboración con

IRENE FOULKES

DEUTSCHE BIBELGESELLSCHAFT
SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS

The German Bible Society is a not for profit religious foundation. Its mission, in collaboration with other members of the United Bible Societies, is to promote biblical research and worldwide Bible translation work in order to make the Bible available to everybody in their own language.

ISBN 978-3-438-06005-1

Diccionario Conciso Griego-Español del Nuevo Testamento
© 1978 United Bible Societies

Second Corrected Edition
© 2013 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Printed in Germany
All rights reserved

INTRODUCCIÓN

El que consulte este diccionario notará que en su organización se ha seguido un principio distinto al que comúnmente se conoce en los léxicos. Se fundamenta este principio en la norma de que el diccionario debe presentar las acepciones en el orden de su importancia y frecuencia en la traducción del texto neotestamentario. Queda así desplazado el método tradicional de organizar las acepciones según principios lógico-históricos, en que la etimología tiene la precedencia. De acuerdo con esfuerzos recientes por verter el lenguaje bíblico en el vocabulario del español moderno, se ha preferido expresar las acepciones no con la terminología teológica conocida sino con palabras del lenguaje diario. En esto, como también en las características que se mencionan a continuación, se ha seguido la pauta desarrollada por Barclay Newman en su diccionario griego-inglés.

Como lo indica el título, el presente diccionario es *conciso*. Sin embargo, es exhaustivo en el sentido de que incluye todo el vocabulario usado tanto en el texto como en el aparato crítico del Nuevo Testamento griego publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas. En el caso de los topónimos, se da una referencia que los ubica en los mapas que se encuentran en la referida edición del Testamento.

En la lista alfabética general se han incluido, junto con su identificación, numerosas formas verbales irregulares. Otras, que por orden alfabético se hubieran encontrado muy cerca de su forma principal, no se han colocado aparte de dicha forma sino solamente dentro de la anotación de la forma principal. La citación de los verbos se hace con la forma de la primera persona singular del tiempo presente, modo indicativo, voz activa, a menos que se especifique en alguna manera especial. Los infinitivos se citan generalmente en tiempo presente, voz activa, y los participios en la forma del nominativo, masculino, singular del tiempo presente, voz activa.

Quisiéramos señalar que este diccionario griego-español no es una traducción de la correspondiente obra en inglés. Los paralelos que se presenten entre los dos responden a dos razones: 1° los principios ya indicados que han regido la organización y la expresión de las acepciones, y 2° la semejanza que existe en algunos puntos entre los dos idiomas occidentales modernos.

En el desarrollo de la nueva metodología lexicográfica, Barclay Newman reconoce los aportes que le hicieron las siguientes personas: Dorothy G. Axelroth, Bruce M. Metzger, Harold K. Moulton, Karen G. Munson y Erroll F. Rhodes. A estos se agrega el nombre de Eugene A. Nida, por su especial interés en la producción del diccionario griego-español.

La presente obra llega a manos de los estudiosos bíblicos del mundo hispanoparlante gracias a la feliz colaboración de tres entidades que comparten la inquietud de promover tanto las Escrituras como las herramientas necesarias para su estudio: las Sociedades Bíblicas Unidas, el Seminario Bíblico Latinoamericano y la Editorial Caribe.

La gran calidad del pequeño diccionario griego-inglés de Barclay Newman, publicado por las Sociedades Bíblicas Unidas, nos movió en el Seminario Bíblico Latinoamericano a intentar la producción de un diccionario similar en español. Me ha tocado el privilegio de impulsar y asesorar el proyecto, pero la parte gruesa del trabajo la ha llevado Elsa Tamez, primero como colega en el Seminario y luego desde su puesto en el Departamento de Traducciones de las Sociedades Bíblicas Unidas. Cabe destacar también la participación de una organización cuya meta es la de contribuir al desarrollo del ministerio cristiano en el tercer mundo. Finalmente, concurre con las Sociedades Bíblicas Unidas y el Seminario Bíblico Latinoamericano, como en algunas otras publicaciones, la Editorial Caribe, para ofrecer al público este diccionario que esperamos le sea de gran utilidad.

Irene W. de Foulkes

San José, Costa Rica

LISTA DE ABREVIATURAS

LIBROS DEL NUEVO TESTAMENTO

Mt.	Mateo	1, 2 Ts.	1, 2 Tesalonicenses
Mr.	Marcos	1, 2 Ti.	1, 2 Timoteo
Lc.	Lucas	Tit.	Tito
Jn.	Juan	Flm.	Filemón
Hch.	Hechos	He.	Hebreos
Ro.	Romanos	Stg.	Santiago
1, 2 Co.	1, 2 Corintios	1, 2 P.	1, 2 Pedro
Gá.	Gálatas	1, 2, 3 Jn.	1, 2, 3 Juan
Ef.	Efesios	Jud.	Judas
Fil.	Filipenses	Ap.	Apocalipsis
Col.	Colosenses		

OTRAS ABREVIATURAS

ac.	acusativo	masc.	masculino (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con media)
act.	activo	med.	media
adj.	adjetivo	ms., mss.	manuscrito(s)
adv.	adverbio	n	neutro
aor.	aoristo	neut.	neutro (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con nominativo)
aprox.	aproximadamente	nom.	nominativo
AT	Antiguo Testamento	NT	Nuevo Testamento
comp.	comparativo	opt.	optativo
conj.	conjunción	pas.	pasivo
cf.	compárese	pers.	persona
dat.	dativo	pf.	perfecto
demos.	demonstrativo	pl.	plural
e.g.	por ejemplo	plpf.	pluscuamperfecto
etc.	etcétera	prep.	preposición
f	femenino	pres.	presente
fem.	femenino (cuando aparece a la par de formas verbales, para evitar confusión con futuro)	pron.	pronombre
fut.	futuro	ptc.	participio
gen.	genitivo	ref.	referente a
i.e.	es decir	sg.	singular
impers.	impersonal	s, ss	siguiendo(s)
impf.	imperfecto	signif.	significado
impv.	imperativo	subj.	subjuntivo
ind.	indicativo	subj.	suje
interj.	interjección	superl.	superlativo
interrog.	interrogativo	sust.	sustantivo
intrans.	intransitivo	trans.	transitivo
lit.	literalmente	var.	variante(s)
m	masculino		

A

- α *alfa* (primera letra del alfabeto griego); *primera* (en títulos de las epístolas del NT)
- Ἄαρών m *Aarón*
- Ἄβαδδών m *Abadón, Destructor* (transliteración griega del nombre hebreo del ángel del abismo)
- ἄβαρής, ἔς se dice de *quien no representa una carga (económica)*
- αββα m (palabra aramea) *Padre* (dirigiéndose a Dios)
- Ἄβελ m *Abel*
- Ἄβιά m *Abías*: (1) antepasado de Jesús (Mt. 1.7); (2) fundador de un grupo de sacerdotes (Lc. 1.5)
- Ἄβιαθάρ m *Abiatar* (Mr. 2.26)
- Ἄβιληνή, ἦς f *Abilinia* (2 E-1)
- Ἄβιούδ m *Abiud* (Mt. 1.13)
- Ἄβραάμ m *Abraham*
- ἄβυσσος, ου f *abismo; morada de demonios y espíritus malos; región de los muertos* (Ro. 10.7)
- Ἄγαβος, ου m *Agabo* (Hch. 11.28; 21.10)
- ἀγαγεῖν inf. aor. de ἄγω
- ἀγαθοεργέω *hacer bien; ser generoso*
- ἀγαθοποιέω *hacer bien, ayudar; vivir rectamente, hacer lo bueno o correcto*
- ἀγαθοποιῖα, ας f *acción de hacer lo bueno o correcto*
- ἀγαθοποιός, οὔ m *persona que hace lo que es bueno o correcto*
- ἀγαθός, ἦ, ὄν *bueno, capaz, adecuado para un propósito particular; sano* (ref. a árboles); *fértil* (ref. a tierra); *feliz* (1 P. 3.10); *justo, recto, bondadoso, generoso* (ref. a cualidad moral); *limpia* (ref. a conciencia); *perfecto, inherentemente bueno* (ref. a Dios); τὸ ἀγαθόν *el bien, lo bueno, lo justo o correcto, lo benéfico o conveniente; τὰ ἀγαθὰ bienes, posesiones, las mejores cosas* (Lc. 16.25); *buenas obras* (Jn. 5.29)
- ἀγαθουργέω (forma contracta de ἀγαθοεργέω) *hacer bien, ser generoso*
- ἀγαθωσύνη, ης f *bondad; quizá generosidad*
- ἀγαλλίασις, εως f *gozo o alegría en extremo*
- ἀγαλλιάω *estar radiante de gozo o alegría*
- ἄγαμος, ου f y. m *soltero, sin casar*
- ἀγανακτέω *indignarse, enojarse*
- ἀγανάκτησις, εως f *enojo, indignación*
- ἀγαπάω *amar* (esencialmente

se refiere al amor cristiano); *dar muestras del amor de uno; anhelar, querer, tener en alta estima, sentir un afecto muy especial por*

ἀγάπη, ης f amor (esencialmente se refiere al amor cristiano); *predilección; convivio sacramental de la iglesia primitiva* (Jud. 12)

ἀγαπητός, ή, όν amado, muy querido

Ἀγάρ f Agar (Gá. 4.24, 25)

ἀγαρεύω obligar a alguien a prestar un servicio

ἀγγεῖον, ου n frasco, recipiente

ἀγγελία, ας f mensaje, noticia; mandato

ἀγγέλλω avisar, referir

ἄγγελος, ου m ángel; mensajero, persona enviada

ἄγρος, ους n recipiente (para pescado)

ἀγέλη, ης f manada (de cerdos)

ἀγενεαλόγητος, ον sin genealogía

ἀγενής, ές insignificante, inferior

ἀγιάζω apartar para Dios; hacer sagrado, consagrar; considerar como sagrado; purificar, limpiar

ἀγιασμός, οὔ m consagración, dedicación, santificación, santidad

ἅγιος, α, ον santo, puro, perfecto; consagrado, apartado por o para Dios; οἱ ἅγιοι

pueblo de Dios; τὸ ἅ. ο τὰ ἅ. el santuario (He. 9.1, 25; 13.11); superl. ἀγιώτατος *santísimo* (Jud. 20)

ἀγιότης, ητος f santidad, pureza moral; sinceridad

ἀγιωσύνη, ης f santidad, consagración

ἀγκάλη, ης f brazo

ἄγκιστρον, ου n anzuelo

ἄγκυρα, ας f ancla

ἄγναφος, ον nuevo, no lavado (ref. a telas)

ἀγνεία, ας f pureza (moral); castidad

ἀγνίζω purificar, limpiar

ἀγνισμός, οὔ m purificación (ritual)

ἀγνοέω ignorar, no poder entender; desatender; quizá pecar por ignorancia (He. 5.2)

ἀγνόημα, τος n pecado cometido por ignorancia (He. 9.7)

ἄγνοια, ας f ignorancia, despreocupación; quizá pecado por ignorancia (Hch. 17.30)

ἄγνός, ή, όν puro; casto; inocente, sin culpa

ἀγνότης, ητος f pureza, sinceridad

ἀγνώως adv. sinceramente, con buena intención

ἀγνωσία, ας f falta de percepción espiritual; palabrería ignorante (1 P. 2.15)

ἄγνωστος, ον desconocido, no conocido

ἀγορά, ἄς f plaza principal, mercado, foro, calle

ἀγοράζω comprar; rescatar

ἀγοραῖος, ου m *alguien que anda en la calle o de compras en el mercado*, por extensión, ocioso, vago; *reunión de la corte* (en el ἀγορά); ἀ. ἄγονται *tribunales hay* (Hch. 19.38)

ἄγρα, ας f *pesca*

ἀγράμματος, ον *sin estudios, iletrado*; quizá *que carece de preparación rabínica formal*

ἀγραυλέω *vivir o estar al aire libre*

ἀγρεύω *atrapar, hacer caer en la trampa*

ἀγριέλαιος, ου f *olivo silvestre*
ἄγριος, α, ον *silvestre, montés; violento* (Jud. 13)

Ἄγρίππας, α m *Agripa*: (1) *Herodes Agripa I* (Hch. 12.1ss); (2) *Herodes Ἄγripa II* (Hch. 25.26)

ἀγρός, οὔ m *campo; terreno; alrededores*

ἀγρυπνέω *estar alerta, estar preparado; vigilar*

ἀγρυπνία, ας f *noche en vela, desvelo, insomnio*

ἄγω (aor. ἤγαγον, inf. ἀγαγεῖν; aor. pas. ἤχθην; fut. pas. ἀχθήσομαι) *traer; llevar; ir, conducir; τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει hace ya tres días* (Lc. 24.21); ἄγονται ἀγοραῖοι *véase ἀγοραῖος* (Hch. 19.38); ἄγε νῦν *ahora bien, prestad atención* (Stg. 4.13; 5.1)

ἀγωγή, ἧς f *modo de vida, conducta*

ἀγών, ὄνος m *conflicto, lucha; oposición; batalla; carrera* (He. 12.1)

ἀγωνία, ας f *agonía, angustia, sufrimiento extremo*

ἀγωνίζομαι *luchar, pugnar; esforzarse; competir* (ref. a competencia atlética)

Ἄδάμ m *Adán*

ἀδάπανος, ον *gratuitamente, sin costo alguno*

Ἄδδῖ m *Adi* (Lc. 3.28)

ἀδελφή, ἧς f *hermana; mujer creyente*

ἀδελφός, οὔ m *hermano; hombre creyente; paisano; prójimo*

ἀδελφότης, ἧτος f *hermandad, comunidad de creyentes*

ἄδηλος, ον *indefinido, confuso, turbio*

ἀδηλότης, ἧτος f *inseguridad*
ἀδήλως adv. *sin rumbo fijo, a ciegas*

ἀδημονέω *estar afligido o preocupado*

ἄδης, ου m *Hades, región de los muertos; muerte; quizá infierno, lugar del castigo final*

ἀδιάκριτος, ον *imparcial, sin prejuicios ni favoritismos*

ἀδιάλειπτος, ον *constante, incesante*

ἀδιαλείπτως adv. *constantemente, sin cesar*

ἀδικέω *maltratar, tratar injustamente, dañar; hacer mal o hacer daño; cometer un delito, ser culpable* (Hch. 25.11)

- ἀδίκημα, τος n crimen; delito; pecado, transgresión
- ἀδικία, ας f maldad; injusticia; pecado; iniquidad
- ἄδικος, ον malvado; transgresor; deshonesto, injusto; (juez) no creyente (1 Co. 6.1)
- ἀδικῶς adv. injustamente
- Ἄδμιν m Admin (Lc. 3.33)
- ἄδόκιμος, ον reprobado, descalificado; inútil, de ningún valor; perverso, depravado (ref. a mente)
- ἄδολος, ον puro, inalterado
- Ἄδραμυτηνός, ἡ, ὄν de Adramitio (4 E-2)
- Ἄδρίας, ου m mar Adriático (4 B-2)
- ἄδρότης, ητος f elevada suma de dinero
- ἄδυνατεῖ impers. es o resulta imposible
- ἄδύνατος, ον imposible (τὸ ἄ. τοῦ νόμου lo imposible para la ley Ro. 8.3); débil; inválido (Hch. 14.8)
- ἄδυσβάστακτος, ον se dice de lo que no es difícil de cargar o llevar, liviano
- ἄδω cantar
- ἄεί adv. siempre, constantemente
- ἄετός, οὔ m buitre; águila
- ἄζυμος, ον sin levadura, sin fermento, ázimo; τὰ ἄζυμα fiesta judía de los Azimos
- Ἄζωρ m Azor (Mt. 1.13, 14)
- Ἄζωτος, ου f Azoto (2 A-6), en el AT Asdod (1 A-6)
- ἄήρ, έρος m aire; región etérea sobre la tierra, espacio (Ef. 2.2)
- ἄθανασία, ας f inmortalidad
- ἄθέμιτος, ον prohibido; repugnante (ref. a la idolatría)
- ἄθεος, ον sin Dios, ateo
- ἄθεσμος, ον moralmente corrupto, malvado
- ἄθετέω despreciar, rechazar; pasar por alto; anular; soslayar; romper (un compromiso 1 Ti. 5.12)
- ἄθέτησις, εως f anulación, abolición (de mandamientos); absolución (de pecados)
- Ἄθῆναι, ὦν f Atenas (3 A-1, 4 D-3)
- Ἄθηναῖος, α, ον ateniense
- ἄθλέω competir (en una competencia atlética)
- ἄθλησις, εως f lucha difícil
- ἄθροίζω reunir, congregar
- ἄθυμέω desanimarse, desalentarse
- ἄθῶος, ον inocente, sin culpa
- αἰγίειος, α, ον de cabra
- αἰγιαλός, οὔ m playa, costa
- Αἰγύπτιος, α, ον egipcio
- Αἴγυπτος, ου f Egipto (3 B-4, 4 F-5)
- ἄϊδιος, ον eterno, perenne
- αἰδώς, οὔς f modestia, recato
- Αἰθίοψ, οπος m etiope
- αἷμα, τος n sangre; muerte, sacrificio; asesinato; σὰρξ καὶ αἷμα hombre, naturaleza humana; ἐξ αἱμάτων por medio de la procreación humana (Jn. 1.13); color rojo (=